

**MERCOLEDÌ DELLE CENERI**

**PROCESSIONE PENITENZIALE**

**E**

**SANTA MESSA**

**CELEBRATA DAL SANTO PADRE**

**BENEDETTO XVI**

**CHIESA DI SANT'ANSELMO ALL'AVENTINO**

**BASILICA DI SANTA SABINA**

**13 FEBBRAIO 2013**

I

PROCESSIONE PENITENZIALE  
CHIESA DI SANT'ANSELMO ALL'AVENTINO

O Kind Creator, bow thine ear  
to mark the cry, to know the tear  
before thy throne of mercy spent  
in this thy holy fast of Lent.

Ascolta, Creatore benigno,  
il grido che alziamo di pianto,  
in questo digiuno che compie  
i santi quaranta tuoi giorni.

Our hearts are open, Lord, to thee:  
thou knowest our infirmity;  
pour out on all who seek thy face  
abundance of thy pardoning grace.

O tu, che nei cuori ci scruti  
e sai quanto fragili siamo,  
a te ritornati, concedi  
la gioia di un largo perdono.

Our sins are many, this we know;  
spare us, good Lord, thy mercy show;  
and for the honor of thy name  
our fainting souls to life reclaim.

Poiché troppo abbiamo peccato,  
ma tu da' il perdono ai contriti  
a gloria del nome tuo santo,  
lenisci la piaga dei cuori.

## RITUS INITIALES

AUDI, BENIGNE CONDITOR

*La schola:*

1. Audi, be-nigne Condi-tor, nostras pre-ces cum fle-



ti-bus, sacrata in abstinenti- a fu-sas quadra-gena- ri- a.

*L'assemblea:*

2. Scru- ta-tor alme cordi-um, in-firma tu scis vi-ri- um;



ad te rever- sis exhi-be re-missi- o- nis gra- ti- am.



3. Mul-tum qui- dem pecca-vimus, sed parce confi-tenti- bus,



tu-ique lau-de no-mi-nis confer me-de- lam langui-dis.

Give us the self-control that springs  
from discipline of outward things,  
that fasting inward secretly  
the soul may purely dwell with thee.

We pray thee, Holy Trinity,  
one God, unchanging Unity,  
that we from this our abstinence  
may reap the fruits of penitence.  
Amen.

Con questa astinenza, concedi  
che il corpo rinasca temprato,  
che sobria la mente digiuni,  
non più lusingata dal male.

O Dio, che sei unico e trino,  
sia il dono che noi ti facciamo  
del nostro digiuno frugale  
copioso di frutti ai tuoi occhi.  
Amen.



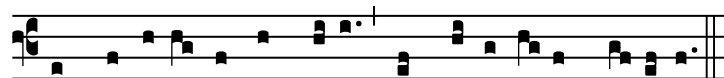
4. Sic corpus extra conte-ri do-na per absti-nenti- am,



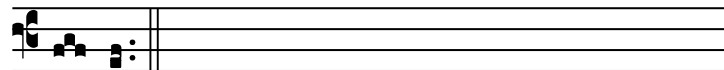
ie-iu-net ut mens sobri-a a la-be prorsus cri-mi-num.



5. Præ-sta, be- a-ta Tri-ni- tas, conce-de, simplex U-ni- tas,



ut fructu-o- sa sint tu- is hęc parci- ta- tis mu-ne-ra.



A- men.

In the name of the Father, and of the  
Son, and of the Holy Spirit.

Peace be with you.

And with your spirit.

Prayer

Orazione

Let us pray.

Show gracious favour, O Lord we pray,  
to the works of penance we have begun,  
that we may have strength to accomplish  
with sincerity the bodily observances we  
undertake.  
Through Christ our Lord.

*Il Santo Padre:*

Nel nome del Padre e del Figlio  
e dello Spirito Santo.

**R.** Amen.

La pace sia con voi.

**R.** E con il tuo spirito.

Oratio

*Il Santo Padre:*

Preghiamo.

Accompagna con la tua benevolenza,  
Padre misericordioso,  
i primi passi del nostro cammino penitenziale,  
perché all'osservanza esteriore  
corrisponda un profondo rinnovamento dello spirito.  
Per Cristo nostro Signore.

**R.** Amen.

The Procession

Processione

Let us go forth in peace.

In the name of Christ. Amen.

Litany of supplication

Litanie dei Santi

Lord, have mercy.  
R. Lord, have mercy.

Signore, pietà.  
R. Signore, pietà.

Christ, have mercy.  
R. Christ, have mercy.

Cristo, pietà.  
R. Cristo, pietà.

Lord, have mercy.  
R. Lord, have mercy.

Signore, pietà.  
R. Signore, pietà.

Holy Mary,  
R. pray for us.  
Holy Mother of God...  
Holy Virgin of virgins...

Santa Maria,  
R. prega per noi.  
Santa Madre di Dio...  
Santa Vergine delle vergini...

Processio

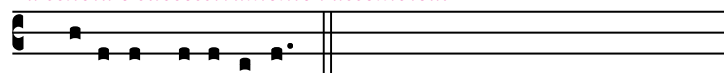
*Il Diacono canta:*

Avviamoci in pace.

R. Nel nome di Cristo. Amen.

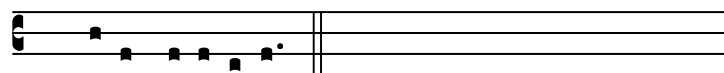
SUPPLICATIO LITANICA

*La schola e successivamente l'assemblea:*



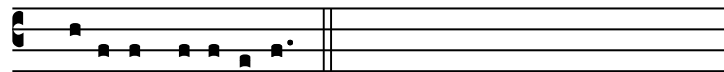
Ky-ri- e, e-le- i-son.

R. Kyrie, eleison.



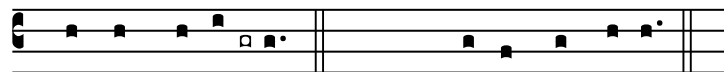
Christe, e-le- i-son.

R. Christe, eleison.



Ky-ri- e, e-le- i-son.

R. Kyrie, eleison.



Sancta Ma-ri- a,

R. o- ra pro no-bis.

Sancta Dei Genetrix,  
Sancta Virgo virginum,

ora pro nobis.  
ora pro nobis.

Saint Michael, Saint Gabriel and Saint Raphael, R. pray for us.	Santi Michele, Gabriele e Raffaele, R. pregate per noi.
All holy Angels...	Santi angeli di Dio...
Holy Abraham...	Sant'Abramo...
Holy Moses...	San Mosè...
Holy Elijah...	Sant'Elia...
Saint John the Baptist...	San Giovanni Battista...
Saint Joseph...	San Giuseppe...
All holy Patriarchs and Prophets...	Santi patriarchi e profeti...
Saint Peter and Saint Paul...	Santi Pietro e Paolo...
Saint Andrew...	Sant'Andrea...
Saint John and Saint James...	Santi Giovanni e Giacomo...
Saint Thomas...	San Tommaso...
Saint Philip and Saint James...	Santi Filippo e Giacomo...
Saint Bartholomew...	San Bartolomeo...
Saint Matthew...	San Matteo...
Saint Simon and Saint Jude...	Santi Simone e Giuda...
Saint Matthias...	San Mattia...
Saint Luke...	San Luca...
Saint Mark...	San Marco...
Saint Barnabas...	San Barnaba...
Saint Mary Magdalene...	Santa Maria Maddalena...
All holy disciples of the Lord...	Santi discepoli del Signore...
Saint Stephen...	Santo Stefano...
Sanit Ignatius of Antioch...	Sant'Ignazio d'Antiochia...
Saint Polycarp...	San Policarpo...
Saint Justin...	San Giustino...
Saint Lawrence...	San Lorenzo...
Saint Cyprian...	San Cipriano...
Saint Boniface...	San Bonifacio...



Sancti Micha-el, Gabri-el et Rapa-el, R. o-ra-te pro nobis.  
 Omnes sancti Angeli, orate pro nobis.  
 Sancte Abraham, ora pro nobis.  
 Sancte Moyses, ora pro nobis.  
 Sancte Elia, ora pro nobis.  
 Sancte Ioannes Baptista, ora pro nobis.  
 Sancte Ioseph, ora pro nobis.  
 Omnes sancti Patriarchæ et Prophetæ, orate pro nobis.  
 Sancti Petre et Paule, orate pro nobis.  
 Sancte Andrea, ora pro nobis.  
 Sancti Ioannes et Iacobe, orate pro nobis.  
 Sancte Thoma, ora pro nobis.  
 Sancti Philippe et Iacobe, orate pro nobis.  
 Sancte Bartholomæe, ora pro nobis.  
 Sancte Matthæe, ora pro nobis.  
 Sancti Simon et Thaddæe, orate pro nobis.  
 Sancte Matthaia, ora pro nobis.  
 Sancte Luca, ora pro nobis.  
 Sancte Marce, ora pro nobis.  
 Sancte Barnaba, ora pro nobis.  
 Sancta Maria Magdalena, ora pro nobis.  
 Omnes sancti Discipuli Domini, orate pro nobis.  
 Sancte Stephane, ora pro nobis.  
 Sancte Ignati Antiochene, ora pro nobis.  
 Sancte Polycarpe, ora pro nobis.  
 Sancte Iustine, ora pro nobis.  
 Sancte Laurenti, ora pro nobis.  
 Sancte Cypriane, ora pro nobis.  
 Sancte Bonifati, ora pro nobis.

Saint Stanislaus...	San Stanislaio...
Saint Thomas Becket...	San Tommaso Bechet...
Saint John Fisher and Saint Thomas More...	Santi Giovanni Fisher e Tommaso Moro...
Saint Paul Miki...	San Paolo Miki...
Saint Isaac Jogues and Saint John de Brébeuf...	Santi Isacco Jogues e Giovanni De Brébeuf...
Saint Peter Chanel...	San Pietro Chanel...
Saint Charles Lwanga...	San Carlo Lwanga...
Saint Prisca...	Santa Prisca...
Saint Sabina...	Santa Sabina...
Saint Perpetua and Saint Felicity...	Sante Perpetua e Felicitas...
Saint Agnes...	Sant'Agnese...
Saint Maria Goretti...	Santa Maria Goretti...
All holy Martyrs...	Santi martiri di Cristo...
Saint Leo and Saint Gregory...	Santi Leone e Gregorio...
Saint Ambrose...	Sant'Ambrogio...
Saint Jerome...	San Girolamo...
Saint Augustine...	Sant'Agostino...
Saint Athanasius...	Sant'Atanasio...
Saint Basil and Saint Gregory of Nazianzus...	Santi Basilio e Gregorio Nazianzeno...
Saint John Chrysostom...	San Giovanni Crisostomo...
Saint Martin...	San Martino...
Saint Patrick...	San Patrizio...
Saint Cyril and Saint Methodius...	Santi Cirillo e Metodio...
Saint Anselm...	Sant'Anselmo...
Saint Charles Borromeo...	San Carlo Borromeo...
Saint Francis de Sales...	San Francesco di Sales...
Saint Pius the Tenth...	San Pio Decimo...
Saint Anthony...	Sant'Antonio...
Saint Saba...	San Saba...
Saint Benedict...	San Benedetto...
Saint Bernard...	San Bernardo...
Saint Francis...	San Francesco...
Saint Dominic...	San Domenico...

Sancte Stanislae,	ora pro nobis.
Sancte Thoma <i>Becket</i> ,	ora pro nobis.
Sancti Ioannes <i>Fisher</i> et Thoma <i>More</i> ,	orate pro nobis.
Sancte Paule <i>Miki</i> ,	ora pro nobis.
Sancti Isaac <i>Jogues</i> et Ioannes <i>de Brébeuf</i> ,	orate pro nobis.
Sancte Petre <i>Chanel</i> ,	ora pro nobis.
Sancte Carole <i>Lwanga</i> ,	ora pro nobis.
Sancta Prisca,	ora pro nobis.
Sancta Sabina,	orate pro nobis.
Sanctæ Perpetua et Felicitas,	ora pro nobis.
Sancta Agnes,	ora pro nobis.
Sancta Maria <i>Goretti</i> ,	ora pro nobis.
Omnes sancti Martyres,	orate pro nobis.
Sancti Leo et Gregori,	orate pro nobis.
Sancte Ambrosi,	ora pro nobis.
Sancte Hieronyma,	ora pro nobis.
Sancte Augustine,	ora pro nobis.
Sancte Athanasi,	ora pro nobis.
Sancti Basili et Gregori <i>Nazianzene</i> ,	orate pro nobis.
Sancte Ioannes Chrysostome,	ora pro nobis.
Sancte Martine,	ora pro nobis.
Sancte Patrici,	ora pro nobis.
Sancti Cyrille et Methodi,	orate pro nobis.
Sancte Anselme,	ora pro nobis.
Sancte Carole <i>Borromeo</i> ,	ora pro nobis.
Sancte Francisce <i>de Sales</i> ,	ora pro nobis.
Sancte Pie <i>Decime</i> ,	ora pro nobis.
Sancte Antoni,	ora pro nobis.
Sancte Saba,	ora pro nobis.
Sancte Benedicte,	ora pro nobis.
Sancte Bernarde,	ora pro nobis.
Sancte Francisce,	ora pro nobis.
Sancte Dominice,	ora pro nobis.



Saint Thomas Aquinas...  
 Saint Ignatius of Loyola...  
 Saint Francis Xavier...  
 Saint Vincent de Paul...  
 Saint John Mary Vianney...  
 Saint John Bosco...  
 Saint Catherine of Siena...  
 Saint Teresa of Jesus...  
 Saint Rose of Lima...  
 Saint Alexius...  
 Saint Louis...  
 Saint Monica...  
 Saint Elizabeth of Hungary...  
 All holy men and women, Saints of God...

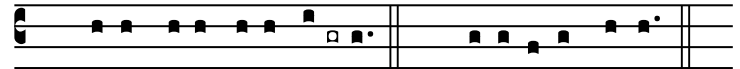
San Tommaso d'Aquino...  
 Sant'Ignazio di Loyola...  
 San Francesco Saverio...  
 San Vincenzo de' Paoli...  
 San Giovanni Maria Vianney...  
 San Giovanni Bosco...  
 Santa Caterina da Siena...  
 Santa Teresa di Gesù...  
 Santa Rosa da Lima...  
 Sant'Alessio...  
 San Luigi...  
 Santa Monica...  
 Sant'Elisabetta d'Ungheria...  
 Santi e sante di Dio...

Christ, Son of the living God  
 R. have mercy on us.  
 You came into this world...  
 You suffered for us on the cross...  
 You died to save us...  
 You lay in the tomb...  
 You rose from the dead...  
 You returned in glory to the Father...  
 You sent the Holy Spirit upon your  
 Apostles...  
 You are seated at the right hand of the  
 Father...  
 You will come again to judge the living  
 and the dead...

Cristo, Figlio del Dio vivo  
 R. abbi pietà di noi.  
 Tu che sei venuto in questo mondo...  
 Tu che fosti appeso alla croce...  
 Tu che per noi ti consegnasti alla morte...  
 Tu che giacesti nel sepolcro...  
 Tu che sei risorto dai morti...  
 Tu che sei asceso al cielo...  
 Tu che hai mandato il tuo Spirito agli  
 apostoli...  
 Tu che siedi alla destra del Padre...  
 Tu che verrai a giudicare i vivi e i morti...

Sancte Thoma *de Aquino*,  
 Sancte Ignati *de Loyola*,  
 Sancte Francisce *Xavier*,  
 Sancte Vincenti *de Paul*,  
 Sancte Ioannes Maria *Vianney*,  
 Sancte Ioannes *Bosco*,  
 Sancta Catharina *Senensis*,  
 Sancta Teresia *a Iesu*,  
 Sancta Rosa *de Lima*,  
 Sancte Alexi,  
 Sancte Ludovice,  
 Sancta Monica,  
 Sancta Elisabeth *Hungariæ*,  
 Omnes Sancti et Sanctæ Dei,

ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 orate pro nobis.



Christe, Fi-li De- i vi- vi, R. mi-se-re-re no-bis.

Qui in hunc mundum venisti,  
 Qui in cruce pependisti,  
 Qui mortem propter nos accepisti,  
 Qui in sepulcro iacuisti,  
 Qui a mortuis resurrexisti,  
 Qui in cælos ascendisti,  
 Qui Spiritum Sanctum in Apostolos misisti,  
 Qui sedes ad dexteram Patris,  
 Qui venturus es iudicare vivos et mortuos,

miserere nobis.  
 miserere nobis.  
 miserere nobis.  
 miserere nobis.  
 miserere nobis.  
 miserere nobis.  
 miserere nobis.  
 miserere nobis.  
 miserere nobis.

Lord, show us your kindness,  
℟. Lord, we ask you, hear our prayer.

Give us true repentance...

Strengthen us in your service...

Reward with eternal life all who do good  
to us...

Bless the fruits of the earth and of  
labor...

Guide and protect your holy Church...

Keep the pope and all the clergy in faith-  
ful service to your Church...

Send labourers into your harvest...

Bring all Christians together in unity...

Lead all people to the light of the  
Gospel...

Christ, hear us.  
℟. Christ, hear us.

Christ, graciously hear us.  
℟. Christ, graciously hear us.

Perdona le nostre colpe  
℟. ascoltaci, Signore.

Guidaci a vera conversione...

Benedici questo popolo a te consacrato...

Ricompensa chi ci ha fatto del bene...

Donaci i frutti della terra e del lavoro...

Conforta e illumina la tua santa Chiesa...

Proteggi il Papa, i vescovi, i presbiteri e  
tutti i ministri del Vangelo...

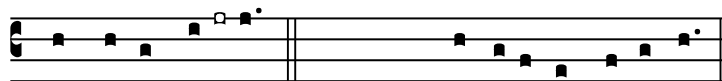
Manda nuovi operai nella tua messe...

Dona a tutti i cristiani l'unità nella fede...

Conduci tutti gli uomini alla verità del  
Vangelo...

Cristo, ascolta la nostra preghiera.  
℟. Cristo, ascolta la nostra preghiera.

Cristo, esaudisci la nostra supplica.  
℟. Cristo, esaudisci la nostra supplica.



Ut no-bis par- cas, ℟. te rogamus, audi nos.

Ut ad veram pænitentiam  
nos perducere digneris, te rogamus, audi nos.

Ut nosmetipsos in tuo sancto servitio  
confortare et conservare digneris, te rogamus, audi nos.

Ut omnibus benefactoribus nostris  
sempiterna bona retribuas, te rogamus, audi nos.

Ut fructus terræ  
dare et conservare digneris, te rogamus, audi nos.

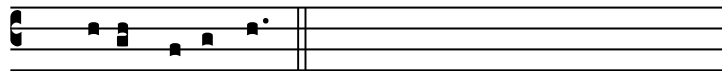
Ut Ecclesiam tuam sanctam  
regere et conservare digneris, te rogamus, audi nos.

Ut domnum apostolicum  
et omnes ecclesiasticos ordines  
in sancta religione conservare digneris, te rogamus, audi nos.

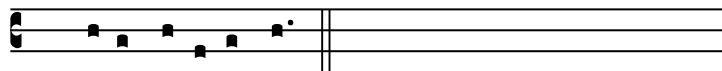
Ut operarios in messem tuam  
mittere digneris, te rogamus, audi nos.

Ut omnibus in Christum credentibus  
unitatem largiri digneris, te rogamus, audi nos.

Ut omnes homines  
ad Evangelii lumen perducere digneris, te rogamus, audi nos.



Christe, audi nos. ℟. Christe, audi nos.



Christe, exaudi nos. ℟. Christe, exaudi nos.

Hear us, O Lord, and show us your mercy, for we have sinned against you.

Ascoltaci, Signore, pietà di noi, contro di te abbiamo peccato.

Jesus our Saviour, Lord of all the nations, Christ our redeemer, hear the prayers we offer, spare us and save us, comfort us in sorrow.

A te, supremo Re Redentore di tutti, solleviamo piangenti i nostri occhi: esaudisci, o Cristo, le preghiere di chi ti supplica.

Word of the Father, keystone of God's building, source of our gladness, gateway to the Kingdom, free us in mercy from the sins that bind us.

Destra del Padre, pietra angolare, via di salvezza, porta del cielo: lava le macchie dei nostri peccati.

God of compassion, Lord of might and splendour, graciously listen, hear our cries of anguish. Touch and heal us where our sins have wounded.

Supplichiamo, Dio, la tua maestà, le tue orecchie sacre esaudiscano il gemito: sii mite e indulgente verso le nostre colpe.

Humbly confessing that we have offended, stripped of illusions, naked in our sorrow, pardon, Lord Jesus, those your blood has ransomed.

Riconosciamo davanti a te i nostri errori; con dolore confessiamo ciò che è nascosto in noi: o Redentore, la tua pietà ci perdoni.

Innocent captive, you were led to slaughter, sentenced by sinners when they brought false witness. Keep from damnation those your death has rescued.

Tu, arrestato sebbene innocente, condannato senza ribellarti, ucciso per noi peccatori: salva, o Cristo, coloro che hai redento.

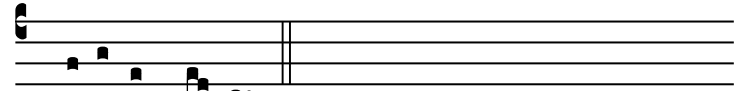
## ATTENDE, DOMINE

### *La schola e l'assemblea:*

V



R. Attende, Domi-ne, et mi-se-re-re, qui-a pec-



ca-vimus ti-bi.

### *La schola:*

1. Ad te Rex summe, omnium Redemptor, oculos nostros sublevamus flentes: exaudi, Christe, supplicantium preces. R.

2. Dextera Patris, lapis angularis, via salutis, ianua caësis, ablue nostri maculas delicti. R.

3. Rogamus, Deus, tuam maiestatem: auribus sacris gemitus exaudi: crimina nostra placidus indulge. R.

4. Tibi fatemur crimina admissa: contrito corde pandimus occulta: tua Redemptor, pietas ignoscat. R.

5. Innocens captus, nec repugnans ductus, testibus falsis pro impiis damnatus: quos redemisti, tu conserva, Christe. R.

II

SANTA MESSA  
BASILICA DI SANTA SABINA

## THE INTRODUCTORY RITES

## RITI DI INTRODUZIONE

## Entrance Antiphon

## Antifona d'ingresso

You are merciful to all, O Lord, and despise nothing that you have made. You overlook people's sins, to bring them to repentance, and you spare them, for you are the Lord our God.

Tu ami tutte le tue creature, Signore, e nulla disprezzi di ciò che hai creato; tu dimentichi i peccati di quanti si convertono e li perdoni, perché tu sei il Signore nostro Dio.

Have mercy on me, God, have mercy for in you my soul has taken refuge.

Pietà di me, pietà di me, o Dio, in te si rifugia l'anima mia.

## RITUS INITIALES

## Antiphona ad introitum

*La schola e l'assemblea:*

*Cf. Sap 11, 24-25. 27*

**I**



**R.** Mi-se- re-ris \* omni- um, Do- mi-ne, et ni-



hil odisti e- o- rum quæ fe- ci- sti, dissimu-



lans pecca-ta ho- mi- num propter pæ-ni- tenti-



am et par- cens il- lis, qui- a tu



es Do- minus De- us no- ster.

*La schola:*

*Ps 56, 2. 6. 4*

1. Miserere mei, Deus, miserere mei, quoniam in te confidit anima mea. **R.**

In the shadow of your wings I take refuge  
till the storms of destruction pass by.

All'ombra delle tue ali mi rifugio finché  
l'insidia sia passata.

O God, arise above the heavens; may  
your glory shine on earth!

Innalzati sopra il cielo, o Dio, su tutta la  
terra la tua gloria.

My heart is ready, O God, my heart is  
ready. I will sing, I will sing your praise.

Saldo è il mio cuore, o Dio, saldo è il mio  
cuore. Voglio cantare, voglio inneggiare.

For your love reaches to the heavens and  
your truth to the skies.

Grande fino ai cieli è il tuo amore e fino  
alle nubi la tua fedeltà.

2. Et in umbra alarum tuarum sperabo, \*  
donec transeat iniquitas. *R.*

3. Exaltare super cælos, Deus, \*  
et in omnem terram gloria tua. *R.*

4. Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum; \*  
cantabo, et psalmum dicam. *R.*

5. Quoniam magnificata est usque ad cælos misericordia tua, \*  
et usque ad nubes veritas tua. *R.*

*Il Santo Padre venera e incensa l'altare.  
Quindi sale alla sede.*

### Kyrie (XVIII)

*La schola:*

*L'assemblea:*

IV



Ky- ri- e, \* e- le- i-son. Ky- ri- e, e- le- i-

*La schola:*

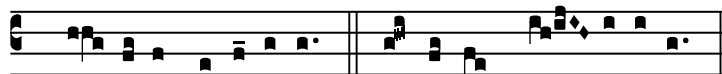
*L'assemblea:*



son. Chris-te, e- le- i-son. Chris-te, e- le- i-son.

*La schola:*

*L'assemblea:*



Ky- ri- e, e- le- i-son. Ky- ri- e, e- le- i-son.

## Collect

## Colletta

Let us pray.

Grant, O Lord, that we may begin with holy fasting this campaign of Christian service, so that, as we take up battle against spiritual evils, we may be armed with weapons of self-restraint.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

## Collecta

*Il Santo Padre:*

Preghiamo.

O Dio, nostro Padre,  
concedi al popolo cristiano  
di iniziare con questo digiuno un cammino di vera conversione,  
per affrontare vittoriosamente con le armi della penitenza  
il combattimento contro lo spirito del male.  
Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio,  
e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo,  
per tutti i secoli dei secoli.

*R.* Amen.

## THE LITURGY OF THE WORD

## LITURGIA DELLA PAROLA

### First reading

*Let your hearts be broken,  
not your garments torn.*

A reading from the prophet Joel

‘Now, now – it is the Lord who speaks – come back to me with all your heart, fasting, weeping, mourning.’ Let your hearts be broken, not your garments torn, turn to the Lord your God again, for he is all tenderness and compassion, slow to anger, rich in graciousness, and ready to relent. Who knows if he will not turn again, will not relent, will not leave a blessing as he passes, oblation and libation for the Lord your God?

Sound the trumpet in Zion! Order a fast, proclaim a solemn assembly, call the people together, summon the community, assemble the elders, gather the children, even the infants at the breast. Let the bridegroom leave his bedroom and the bride her alcove. Between vestibule and altar let the priests, the ministers of the Lord, lament. Let them say,

### Prima lettura

*Laceratevi il cuore  
e non le vesti.*

## LITURGIA VERBI

### Lectio prima

*Scindite corda vestra, et non vestimenta vestra.*

Dal libro del profeta Gioele

2, 12-18

Così dice il Signore:

«Ritornate a me con tutto il cuore,  
con digiuni, con pianti e lamenti.  
Laceratevi il cuore e non le vesti,  
ritornate al Signore, vostro Dio,  
perché egli è misericordioso e pietoso,  
lento all'ira, di grande amore,  
pronto a ravvedersi riguardo al male».  
Chi sa che non cambi e si ravveda  
e lasci dietro a sé una benedizione?  
Offerta e libagione per il Signore, vostro Dio.

Suonate il corno in Sion,  
proclamate un solenne digiuno,  
convocate una riunione sacra.  
Radunate il popolo,  
indite un'assemblea solenne,  
chiamate i vecchi,  
riunite i fanciulli, i bambini lattanti;  
esca lo sposo dalla sua camera  
e la sposa dal suo talamo.  
Tra il vestibolo e l'altare piangano  
i sacerdoti, ministri del Signore, e dicano:



'Spare your people, Lord! Do not make your heritage a thing of shame, a byword for the nations. Why should it be said among the nations, "Where is their God?"'

Then the Lord, jealous on behalf of his land, took pity on his people.

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

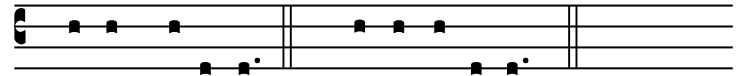
Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

«Perdona, Signore, al tuo popolo e non esporre la tua eredità al ludibrio e alla derisione delle genti».

Perché si dovrebbe dire fra i popoli:

«Dov'è il loro Dio?».

Il Signore si mostra geloso per la sua terra e si muove a compassione del suo popolo.



Verbum Domini. R. Deo gratias.

Responsorial Psalm

Salmo responsoriale

Have mercy on us, O Lord, for we have sinned.

Perdonaci, Signore: abbiamo peccato.

Have mercy on me, God, in your kindness. In your compassion blot out my offence. O wash me more and more from my guilt and cleanse me from my sin.

Pietà di me, o Dio, nel tuo amore; nella tua grande misericordia cancella la mia iniquità. Lavami tutto dalla mia colpa, dal mio peccato rendimi puro.

My offences truly I know them; my sin is always before me. Against you, you alone, have I sinned: what is evil in your sight I have done.

Sì, le mie iniquità io le riconosco, il mio peccato mi sta sempre dinanzi. Contro di te, contro te solo ho peccato, quello che è male ai tuoi occhi, io l'ho fatto.

A pure heart create for me, O God, put a steadfast spirit within me. Do not cast me away from your presence, nor deprive me of your holy spirit.

Crea in me, o Dio, un cuore puro, rinnova in me uno spirito saldo. Non scacciar-mi dalla tua presenza e non privarmi del tuo santo spirito.

Give me again the joy of your help; with a spirit of fervour sustain me. O Lord, open my lips and my mouth shall declare your praise.

Rendimi la gioia della tua salvezza, sostienimi con uno spirito generoso. Signore, apri le mie labbra e la mia bocca proclami la tua lode.

Psalmus responsorius

Il salmista:

Ps 50



℞. Mi-se-re-re, Do-mi-ne, qui-a pec-ca-vi-mus.

L'assemblea risponde: Miserere, Domine, quia peccavimus.

1. Miserere mei, Deus, secundum misericordiam tuam; et secundum multitudinem miserationum tuarum dele iniquitatem meam.  
Amplius lava me ab iniquitate mea et a peccato meo munda me. ℞.

2. Quoniam iniquitatem meam ego cognosco, et peccatum meum contra me est semper. Tibi, tibi soli peccavi, et malum coram te feci. ℞.

3. Cor mundum crea in me, Deus, et spiritum firmum innova in visceribus meis. Ne proicias me a facie tua, et spiritum sanctum tuum ne auferas a me. ℞.

4. Redde mihi lætitiā salutaris tui, et spiritu promptissimo confirma me. Domine, labia mea aperies, et os meum annuntiabit laudem tuam. ℞.

## Second reading

*Be reconciled to God...  
now is the favourable time.*

A reading from the second letter of Saint Paul to the Corinthians

We are ambassadors for Christ; it is as though God were appealing through us, and the appeal that we make in Christ's name is: be reconciled to God. For our sake God made the sinless one into sin, so that in him we might become the goodness of God. As his fellow workers, we beg you once again not to neglect the grace of God that you have received. For he says:

At the favourable time, I have listened to you; on the day of salvation I came to your help.

Well, now is the favourable time; this is the day of salvation.

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

## Seconda lettura

*Riconciliatevi con Dio.  
Ecco ora il momento favorevole.*

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

## Lectio secunda

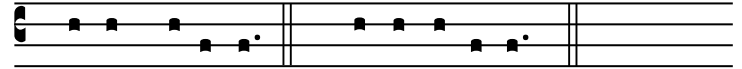
*Reconciliamini Deo. Ecce nunc tempus acceptabile.*

Dalla seconda lettera di san Paolo apostolo ai Corinzi 5, 20 - 6, 2

Fratelli, noi, in nome di Cristo, siamo ambasciatori: per mezzo nostro è Dio stesso che esorta. Vi supplichiamo in nome di Cristo: lasciatevi riconciliare con Dio. Colui che non aveva conosciuto peccato, Dio lo fece peccato in nostro favore, perché in lui noi potessimo diventare giustizia di Dio.

Poiché siamo suoi collaboratori, vi esortiamo a non accogliere invano la grazia di Dio. Egli dice infatti:  
«Al momento favorevole ti ho esaudito  
e nel giorno della salvezza ti ho soccorso».

Ecco ora il momento favorevole, ecco ora il giorno della salvezza!



Verbum Domini. **R.** Deo gratias.

Gospel Acclamation

Canto al Vangelo

Praise to you, O Christ, king of eternal  
glory!

Lode a te, o Cristo, re di eterna gloria!

Harden not your hearts today, but listen  
to the voice of the Lord.

Oggi non indurite il vostro cuore, ma  
ascoltate la voce del Signore.

Praise to you, O Christ, king of eternal  
glory!

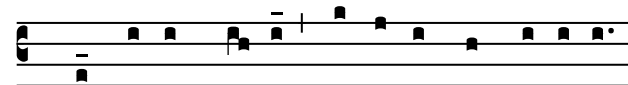
Lode a te, o Cristo, re di eterna gloria!

Versus ante Evangelium

*Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

*La schola:*

VIII



Laus ti- bi Chris- te, Rex æ- ter- næ glo- ri- æ.

*L'assemblea ripete:* Laus tibi Christe, Rex æternæ gloriae.

*La schola:*

*Cf. Ps 94, 8ab*

Hodie, nolite obdurare corda vestra,  
sed vocem Domini audite.

*L'assemblea ripete:* Laus tibi Christe, Rex æternæ gloriae.

## Gospel

*Your Father, who sees all that is done in secret, will reward you.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Matthew.

Glory to you, O Lord.

Jesus said to his disciples:

‘Be careful not to parade your good deeds before men to attract their notice; by doing this you will lose all reward from your Father in heaven. So when you give alms, do not have it trumpeted before you; this is what the hypocrites do in the synagogues and in the streets to win men’s admiration. I tell you solemnly, they have had their reward. But when you give alms, your left hand must not know what your right is doing; your almsgiving must be secret, and your Father who sees all that is done in secret will reward you.

‘And when you pray, do not imitate the hypocrites: they love to say their prayers standing up in the synagogues and at the street corners for people to see them. I tell you solemnly, they have had their reward. But when you pray, go to your private room and, when you have shut your door, pray to your Father who is in that secret place, and your Father who sees all that is done in secret will reward you.

## Vangelo

*Il Padre tuo, che vede nel segreto, ti ricompenserà.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Matteo.

Gloria a te, o Signore.

## Evangelium

*Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.*

*Il Diacono:*

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum 6, 1-6. 16-18

℟. Gloria tibi, Domine.

In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:

«State attenti a non praticare la vostra giustizia davanti agli uomini per essere ammirati da loro, altrimenti non c’è ricompensa per voi presso il Padre vostro che è nei cieli.

Dunque, quando fai l’elemosina, non suonare la tromba davanti a te, come fanno gli ipocriti nelle sinagoghe e nelle strade, per essere lodati dalla gente. In verità io vi dico: hanno già ricevuto la loro ricompensa. Invece, mentre tu fai l’elemosina, non sappia la tua sinistra ciò che fa la tua destra, perché la tua elemosina resti nel segreto; e il Padre tuo, che vede nel segreto, ti ricompenserà.

E quando pregate, non siate simili agli ipocriti che, nelle sinagoghe e negli angoli delle piazze, amano pregare stando ritti, per essere visti dalla gente. In verità io vi dico: hanno già ricevuto la loro ricompensa. Invece, quando tu preghi, entra nella tua camera, chiudi la porta e prega il Padre tuo, che è nel segreto; e il Padre tuo, che vede nel segreto, ti ricompenserà.

'When you fast do not put on a gloomy look as the hypocrites do: they pull long faces to let men know they are fasting. I tell you solemnly, they have had their reward. But when you fast, put oil on your head and wash your face, so that no one will know you are fasting except your Father who sees all that is done in secret; and your Father who sees all that is done in secret will reward you.'

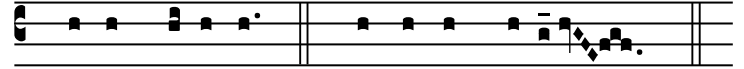
The Gospel of the Lord.  
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Parola del Signore.  
Lode a te, o Cristo.

Homily

Omelia

E quando digiunate, non diventate malinconici come gli ipocriti, che assumono un'aria disfatta per far vedere agli altri che digiunano. In verità io vi dico: hanno già ricevuto la loro ricompensa. Invece, quando tu digiuni, profumati la testa e lavati il volto, perché la gente non veda che tu digiuni, ma solo il Padre tuo, che è nel segreto; e il Padre tuo, che vede nel segreto, ti ricompenserà».



Verbum Domini. **R.** Laus tibi, Christe.

Homilia

*Silenzio per la riflessione personale.*

BLESSING  
AND DISTRIBUTION OF ASHES

Dear brethren, let us humbly ask God our Father that he be pleased to bless with the abundance of his grace these ashes, which we will put on our heads in penitence.

O God, who desire not the death of sinners, but their conversion, mercifully hear our prayers and in your kindness be pleased to bless these ashes, which we intend to receive upon our heads, that we, who acknowledge we are but ashes and shall return to dust, may, through a steadfast observance of Lent, gain pardon for sins and newness of life after the likeness of your Risen Son.  
Who lives and reigns for ever and ever.

Repent, and believe in the Gospel.

Remember that you are dust, and to dust you shall return.

BENEDIZIONE  
E IMPOSIZIONE DELLE CENERI

BENEDICTIO ET IMPOSITIO CINERUM

*Il Santo Padre:*

Raccogliamoci, fratelli carissimi, in umile preghiera, davanti a Dio nostro Padre, perché faccia scendere su di noi la sua benedizione e accolga l'atto penitenziale che stiamo per compiere.

*Preghiera silenziosa.*

*Il Santo Padre:*

O Dio, che non vuoi la morte ma la conversione dei peccatori, ascolta benigno la nostra preghiera: benedici ✠ queste ceneri, che stiamo per imporre sul nostro capo, riconoscendo che il nostro corpo tornerà in polvere; l'esercizio della penitenza quaresimale ci ottenga il perdono dei peccati e una vita rinnovata a immagine del Signore risorto. Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

℟. Amen.

*Quindi asperge le ceneri con l'acqua benedetta.*

*Il Santo Padre riceve le ceneri e successivamente le impone ai Cardinali, ad alcuni Monaci, Religiosi e fedeli.*

*Alcuni ministri impongono le ceneri ai fedeli dicendo:*

Convertitevi, e credete al Vangelo.

*Mc 1, 15*

*Oppure:*

Ricordati che sei polvere,  
e in polvere tornerai.

*Cf. Io 3, 19*

### Antiphon

Let the priests, the ministers of the Lord, stand between the porch and the altar and weep and cry out: Spare, O Lord, spare your people; do not close the mouths of those who sing your praise, O Lord.

### Responsory

Let us correct our faults which we have committed in ignorance, let us not be taken unawares by the day of our death, looking in vain for leisure to repent. Hear us, O Lord, and show us your mercy, for we have sinned against you.

Help us, O God our Saviour; for the sake of your name, O Lord, set us free.

Hear us, O Lord, and show us your mercy, for we have sinned against you.

### Antifona

Fra il vestibolo e l'altare del tempio piangeranno i sacerdoti ministri del Signore, e diranno: «Perdona, Signore, perdona il tuo popolo, e fa' che i tuoi fedeli sempre ti cantino lodi».

### Responsorio

Rinnoviamoci, e ripariamo al male che nella nostra ignoranza abbiamo fatto, perché non ci sorprenda la morte e non ci manchi il tempo di convertirci. Ascoltaci, Signore, pietà di noi, contro di te abbiamo peccato.

O Dio della nostra salvezza, vieni in nostro aiuto e per la gloria del tuo nome salvaci, o Signore.

Ascoltaci, Signore, pietà di noi, contro di te abbiamo peccato.

### Antiphona

*La schola:*

*Cf. Ioel 2, 13*

Inter vestibulum et altare plorabunt sacerdotes ministri Domini, et dicent: Parce, Domine, parce populo tuo, et ne claudas ora canentium te, Domine.

### Responsorium

*La schola:*

*Cf. Bar 3, 2*

Emendemus in melius, quæ ignoranter peccavimus, ne subito præoccupati die mortis quæramus spatium pænitiæ, et invenire non possimus. Attende, Domine, et miserere, quia peccavimus tibi.

℣. Aduva nos, Deus salutaris noster, et propter honorem nominis tui, Domine, libera nos.

*Ps 78, 9*

Attende, Domine, et miserere, quia peccavimus tibi.





Heal broken hearts; pardon repentant sinners; cheer those who are discouraged.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Extinguish the hatred of the violent; come to the aid of the poor; visit the sick.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Raise up new saints; awaken the desire of eternal life; bring into your presence the faithful departed.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Good and faithful Father, may the penance of Lent renew faith, hope and love in your children, who now implore your gifts of light and grace.  
Through Christ our Lord.

3. Guarisci i cuori affranti;  
perdona i peccatori pentiti;  
rianima gli sfiduciati.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

4. Spegni l'odio dei violenti;  
soccorri i poveri;  
visita gli ammalati.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

5. Genera nuovi santi;  
suscita il desiderio della vita eterna;  
ammetti alla tua presenza i fedeli defunti.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

*Il Santo Padre:*

Padre buono e fedele,  
la penitenza quaresimale rinnovi la fede,  
la speranza e la carità nei tuoi figli,  
che in quest'ora chiedono a te luce e grazia.  
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

## Offertory Chant

I will praise you, Lord, you have rescued me and have not let my enemies rejoice over me. O Lord, I cried to you for help and you, my God, have healed me.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

## Prayer over the Offerings

As we solemnly offer the annual sacrifice for the beginning of Lent, we entreat you, O Lord, that, through works of penance and charity, we may turn away from harmful pleasures and, cleansed from our sins, may become worthy to celebrate devoutly the Passion of your Son. Who lives and reigns for ever and ever.

## Canto di offertorio

Ti esalterò, Signore, perché mi hai risollevato, non hai permesso ai miei nemici di gioire su di me. Signore, a te ho gridato e mi hai guarito.

## Sulle offerte

## Cantus ad offertorium

## EXALTABO TE

*La schola:*

Exaltabo te, Domine, quoniam suscepisti me,  
nec delectasti inimicos meos super me.  
Domine, clamavi ad te, et sanasti me.

Ps 29, 2. 3

*Il Santo Padre:*

Pregate, fratelli,  
perché il mio e vostro sacrificio  
sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

℟. Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio  
a lode e gloria del suo nome,  
per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

## Super oblata

*Il Santo Padre:*

Accogli, Signore, questo sacrificio,  
col quale iniziamo solennemente la Quaresima,  
e fa' che mediante le opere di carità e penitenza  
vinciamo i nostri vizi  
e liberi dal peccato  
possiamo celebrare la Pasqua del tuo Figlio.  
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

℟. Amen.

THE EUCHARISTIC PRAYER

PREGHIERA EUCHARISTICA

**Preface**

**Prefazio**

*The fruits of fasting*

*I frutti del digiuno*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

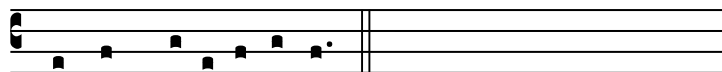
PREX EUCHARISTICA

**Præfatio**

**De fructibus ieiunii**

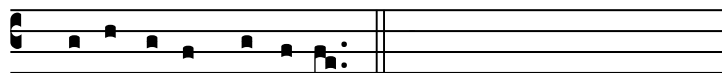
*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.



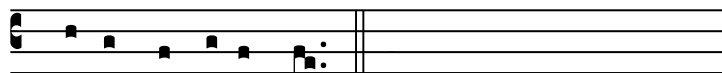
℞. Et cum spi-ri-tu tu-o.

℣. Sursum corda.



℞. Ha-be-mus ad Do-mi-num.

℣. Gratias agamus Domino Deo nostro.



℞. Dignum et iustum est.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For through bodily fasting you restrain our faults, raise up our minds, and bestow both virtue and its rewards, through Christ our Lord.

Through him the Angels praise your majesty, Dominions adore and Powers tremble before you. Heaven and the Virtues of heaven and the blessed Seraphim worship together with exultation.

May our voices, we pray, join with theirs in humble praise, as we acclaim:

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

Con il digiuno quaresimale tu vinci le nostre passioni, elevi lo spirito, infondi la forza e doni il premio, per Cristo nostro Signore.

Per questo mistero si allietano gli angeli e per l'eternità adorano la gloria del tuo volto.

Al loro canto concedi, o Signore, che si uniscano le nostre umili voci nell'inno di lode:

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

Qui corporali ieiunio vitia comprimis, mentem elevas, virtutem largiris et præmia: per Christum Dominum nostrum.

Per quem maiestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominaciones, tremunt Potestates. Cæli cælorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant.

Cum quibus et nostras voces ut admitti iubeas, deprecamur, supplici confessione dicentes:

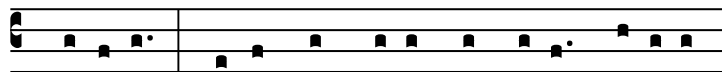
### Sanctus (XVIII)

*La schola: L'assemblea:*



Sanctus, \* Sanctus, Sanctus Domi-nus De- us

*La schola:*



Sa-ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et terra glo- ri- a

### Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

### Preghiera eucaristica III

Padre veramente santo, a te la lode da ogni creatura. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santificchi l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che da un confine all'altro della terra offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

*L'assemblea:*

*La schola:*



tu- a. Ho-sanna in excel-sis. Be-ne-dictus qui ve-

*L'assemblea:*



nit in nomi-ne Domi-ni. Ho-sanna in excel-sis.

### Prex Eucharistica III

*Il Santo Padre:*

Vere Sanctus es, Domine,  
et merito te laudat omnis a te condita creatura,  
quia per Filium tuum,  
Dominum nostrum Iesum Christum,  
Spiritus Sancti operante virtute,  
vivificas et sanctificas universa,  
et populum tibi congregare non desinis,  
ut a solis ortu usque ad occasum  
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Ora ti preghiamo umilmente: manda il tuo Spirito a santificare i doni che ti offriamo, perché diventino il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Nella notte in cui fu tradito, egli prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Supplices ergo te, Domine, deprecamur, ut hæc munera, quæ tibi sacrandæ detulimus, eodem Spiritu sanctificare digneris, ut Corpus et ✠ Sanguis fiant Filii tui Domini nostri Iesu Christi, cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipse enim in qua nocte tradebatur accepit panem et tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:  
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:  
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI  
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR  
IN REMISSIONEM PECCATORUM.  
HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Celebrando il memoriale del tuo Figlio, morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto e asceso al cielo, nell'attesa della sua venuta ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with your blessed Apostles and glorious Martyrs and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unailing help.

Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito, perché possiamo ottenere il regno promesso insieme con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

*Il Santo Padre:*  
Mysterium fidei.

*L'assemblea:*

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am  
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

*Il Santo Padre:*

Memores igitur, Domine,  
eiusdem Filii tui salutiferæ passionis  
necnon mirabilis resurrectionis  
et ascensionis in cælum,  
sed et præstolantes alterum eius adventum,  
offerimus tibi, gratias referentes,  
hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ  
et, agnoscens Hostiam,  
cuius voluisti immolatione placari,  
concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur,  
Spiritu eius Sancto repleti,  
unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

Ipse nos tibi perficiat munus æternum,  
ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus,  
in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrix, Maria,  
cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus  
et omnibus Sanctis,  
quorum intercessione  
perpetuo apud te confidimus adiuvari.



May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with me, your unworthy servant, whom you have chosen to preside over your flock, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Per questo sacrificio di riconciliazione dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra, me, indegno tuo servo che hai posto a capo del tuo gregge, il collegio episcopale, tutto il clero e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Ri-congiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi. Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

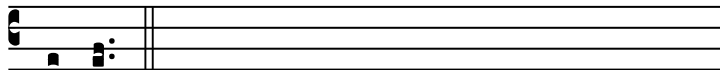
Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat, quæsumus, Domine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum me indigno famulo tuo, quem gregi tuo præesse voluisti, cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tuæ.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propitius. Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge. Fratres nostros defunctos et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt, in regnum tuum benignus admitte, ubi fore speramus, ut simul gloria tua perenniter satiemur, per Christum Dominum nostrum, per quem mundo bona cuncta largiris.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia sæcula sæculorum.

*L'assemblea:*



A-men.

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

*Il Santo Padre:*

Præceptis salutaribus moniti,  
et divina institutione formati,  
audemus dicere:

*Il Santo Padre e l'assemblea:*



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



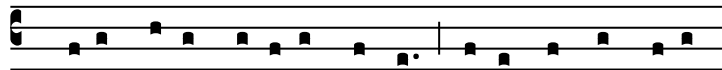
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



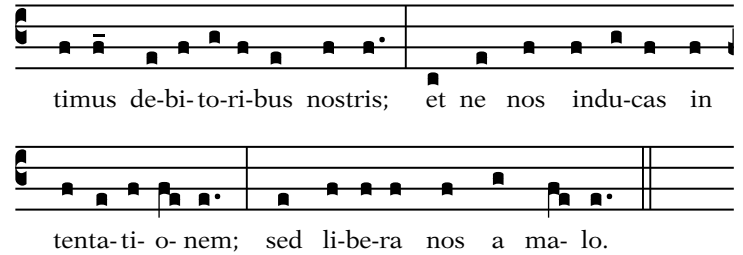
nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.



timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in  
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

*Il Santo Padre:*

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,  
concedi la pace ai nostri giorni,  
e con l'aiuto della tua misericordia  
vivremo sempre liberi dal peccato  
e sicuri da ogni turbamento,  
nell'attesa che si compia la beata speranza  
e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

*L'assemblea:*



Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za  
e la glo - ria nei se - co - li.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

Let us offer each other the sign of peace.

*Il Santo Padre:*

Signore Gesù Cristo,  
che hai detto ai tuoi apostoli:  
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,  
non guardare ai nostri peccati,  
ma alla fede della tua Chiesa,  
e donale unità e pace  
secondo la tua volontà.  
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

**R.** Amen.

*Il Santo Padre:*

La pace del Signore sia sempre con voi.

**R.** E con il tuo spirito.

*Il Diacono:*

Scambiatevi un segno di pace.

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

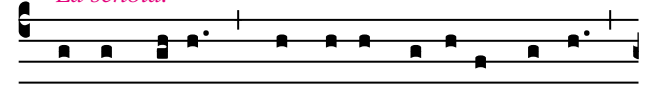
*Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.*

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

## Agnus Dei (XVIII)

*La schola:*



Agnus De- i, \* qui tol-lis pec-ca-ta mundi:

*L'assemblea:*

*La schola:*



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol-lis pec-

*L'assemblea:*

*La schola:*



ca-ta mundi: mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, \*

*L'assemblea:*



qui tol-lis pec-ca-ta mundi: do-na no-bis pa- cem.

*Il Santo Padre:*

Beati gli invitati alla Cena del Signore.  
Ecco l'Agnello di Dio,  
che toglie i peccati del mondo.

*Il Santo Padre e l'assemblea:*

O Signore, non sono degno  
di partecipare alla tua mensa:  
ma di' soltanto una parola  
e io sarò salvato.

## Communion Antiphon

## Antifona alla comunione

He who ponders the law of the Lord day and night will yield fruit in due season.

Chi medita giorno e notte sulla legge del Signore al tempo opportuno porterà il suo frutto.

Happy indeed is the man who follows not the counsel of the wicked; nor lingers in the way of sinners nor sits in the company of scorners.

Beato l'uomo che non entra nel consiglio dei malvagi, non resta nella via dei peccatori e non siede in compagnia degli arroganti.

He is like a tree that is planted beside the flowing waters, that yields its fruit in due season.

È come albero piantato lungo corsi d'acqua, che dà frutto a suo tempo.

For the Lord guards the way of the just but the way of the wicked leads to doom.

Poiché il Signore veglia sul cammino dei giusti, mentre la via dei malvagi va in rovina.

## Antiphona ad communionem

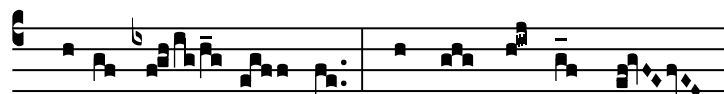
*La schola e l'assemblea:*

Ps 1, 2b. 3b

III



*R.* Qui me-di-ta-bi-tur \* in le-ge Do- mi-ni



di- e ac no- cte, da- bit fru- ctum su-



um in tempo-re su- o.

*La schola:*

Ps 1, 1. 3a. 6

1. Beatus vir, qui non abiit in consilio impiorum et in via peccatorum non stetit et in conventu derisorum non sedit. *R.*

2. Et erit tamquam lignum plantatum secus decursus aquarum, quod fructum suum dabit in tempore suo. *R.*

3. Quoniam novit Dominus viam iustorum, et iter impiorum peribit. *R.*

Hail, true Body, born of the Virgin Mary, who truly suffered, sacrificed on the Cross for mankind, whose pierced side flowed with water and blood: be for us a foretaste [of heaven] in the trial of death. O merciful, O kind, O sweet Jesus, Son of Mary.

Salve, o vero Corpo, nato da Maria Vergine; che veramente soffristi e fosti immolato sulla croce per l'uomo. Dal cui costato trafitto sgorgò acqua e sangue; sii da noi pregustato in punto di morte. O Gesù dolce! O Gesù pietoso! O Gesù, figlio di Maria!

## AVE, VERUM CORPUS

*La schola e l'assemblea:*

VI

A- ve, ve-rum \* Corpus, na-tum de Ma-ri-a

Virgi-ne: ve-re passum, im-mo-la-tum in cru-ce

pro homi-ne. Cu-ius la-tus perfo-ra-tum flu-xit

aqua et sangui-ne; esto no-bis præ-gusta-tum

mortis in ex-ami-ne. O Ie-su dul-cis! O

Ie-su pi-e! O Ie-su, fi-li Ma-ri-æ!

The musical score consists of six systems of staves. Each system contains a vocal line with lyrics and a piano accompaniment line. The lyrics are in Latin and describe the body of Christ. The score includes various musical notations such as clefs, time signatures, and dynamic markings.

*Silenzio per la preghiera personale.*

**Prayer after Communion**

**Dopo la Comunione**

Let us pray.

May the Sacrament we have received sustain us, O Lord, that our Lenten fast may be pleasing to you and be for us a healing remedy.

Through Christ our Lord.

**Post communionem**

*Il Santo Padre:*

Preghiamo.

Questo sacramento che abbiamo ricevuto, o Padre, ci sostenga nel cammino quaresimale, santifichi il nostro digiuno e lo renda efficace per la guarigione del nostro spirito. Per Cristo nostro Signore.

*R.* Amen.



THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Bow down for the blessing.

Inchinatevi per la benedizione.

Pour out a spirit of compunction, O God, on those who bow before your majesty, and by your mercy may they merit the rewards you promise to those who do penance.  
Through Christ our Lord.

A coloro che si inclinano, o Dio, alla tua maestà infondi propizio lo spirito di compunzione, perché misericordiosamente meritino di conseguire i premi promessi ai penitenti.  
Per Cristo nostro Signore.

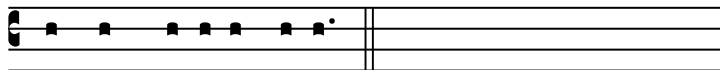
And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

E la benedizione di Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo, discenda su di voi, e con voi rimanga sempre.

RITUS CONCLUSIONIS

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.



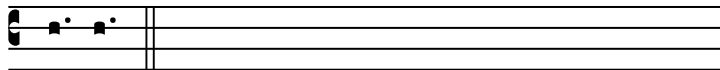
℞. Et cum spi-ri-tu tu- o.

*Il Diacono:*

Incline vos ad benedictionem.

*Il Santo Padre:*

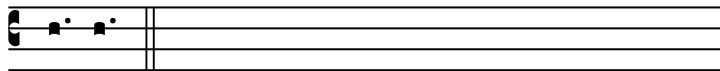
Super inclinantes se tuæ maiestati, Deus, spiritum compunctionis propitius effunde, ut præmia pænitentibus repromissa misericorditer consequi mereantur.  
Per Christum Dominum nostrum.



℞. A-men.

*Il Santo Padre:*

Et benedictio Dei omnipotentis, Patris, ✠ et Filii, ✠ et Spiritus ✠ Sancti, descendat super vos et maneat semper.



℞. A-men.



COPERTINA:  
TENTAZIONE DI CRISTO  
PARTICOLARE  
SANDRO BOTTICELLI (1445-1510) E BOTTEGA  
CAPPELLA SISTINA  
PALAZZO APOSTOLICO

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

*(La serie completa dei libretti 2013 sarà disponibile previa prenotazione)*

---

TIPOGRAFIA VATICANA